

COMUNICACIONES DE LA SESIÓN DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LAS III JORNADAS DE COORDINACIÓN, CALIDAD E INNOVACIÓN DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

**Viernes 9 de marzo de 2018. Sala de Grados del Edificio 7.
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla**

I. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

FILOLOGÍA Y ESTUDIOS CULTURALES

**1. - AUTOR: Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos. Departamento de
Filología y Traducción (amegefer@upo.es)**

**TÍTULO: *El factor de la motivación a través del uso de las TICS para la
adquisición de la competencia intercultural en TEI***

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.00h – 12.10h

RESUMEN

Esta comunicación presenta los resultados del proyecto de Innovación Docente desarrollado durante el curso 2016-2017 titulado “La competencia intercultural a través de la autoevaluación utilizando TICS para asignaturas de Traducción e Interpretación de lengua inglesa”. El proyecto ha consistido en diseñar un sistema de autoevaluación en la plataforma Blackboard usando las TIC para que el alumnado pueda desarrollar la competencia intercultural por su cuenta y así conocer su nivel de adquisición de contenidos y destrezas de la asignatura antes de realizar los exámenes. A través de diversos tipos de pruebas y tests de autoevaluación se facilitó al alumno la posibilidad de controlar su nivel de adquisición de conocimientos y destrezas en la asignatura. El objetivo último del proyecto ha sido complementar el modelo docente tradicional de la lección magistral con el uso de materiales digitales (aplicaciones móviles y herramientas web) mediante los cuales el docente pueda no ser mero trasmisor de conocimientos sino que pase a convertirse en facilitador del proceso de aprendizaje adaptado a la realidad tecnológica y mediática real del alumnado de hoy en día.

El proyecto se desarrolló en la asignatura “Cultura y Sociedades de la Lengua Inglesa B” de la titulación de Traducción e Interpretación. En los resultados obtenidos se ha apreciado el desarrollo de la competencia intercultural y cognitiva en las diversas secciones en que se divide la materia. El proyecto también ha tenido un impacto bastante positivo en lo referente al aprendizaje cooperativo de los alumnos ya que las actividades TICS se han combinado con los modelos Flipped Classroom y AICLE.

De igual modo, se ha conseguido aumentar la motivación del estudiante ofreciéndole la posibilidad de comprobar su avance en la asignatura mediante la realización de autoevaluaciones al ritmo y en el momento que él decidiera. Que el alumno pueda conocer su progreso en las competencias lingüística y cultural ha sido uno de los factores determinantes

por conseguir la motivación intrínseca dentro y fuera del aula. En este caso, se notó un cambio significativo viendo cómo el alumno aumentaba su interés y motivación cuando comprobaba, mediante estas autoevaluaciones, que estaba progresando en la materia y dominando el objeto de estudio.

Finalmente, el proyecto ha permitido dotar a la asignatura de una mayor flexibilidad en las formas de aprendizaje mediante la incorporación de las nuevas tecnologías a través de las cuales se ha podido llegar a los varios tipos de discentes. Partiendo del estudio y reconocimiento de la diversidad de inteligencias y habilidades cognitivas se ha podido atender a la cada vez mayor diversidad de alumnos. Para ello se han utilizado varias herramientas en forma de Aplicaciones móviles, páginas web y herramientas informáticas con el objetivo último de aumentar la motivación intrínseca y extrínseca fuera y dentro del aula.

2. – AUTORES/AS: Dra. Christiane Limbach (clim@upo.es), Dr. Karl Heisel (khei@upo.es), Dr. Ramón Ramírez Gotor (rramgot@upo.es), Antonia Ramírez Pérez (maramper@upo.es). Departamento de Filología y Traducción (Facultad de Humanidades). Departamento de Sociología (Facultad de Ciencias Sociales).

TÍTULO: *La vida y la obra de la artista alemana Käthe Kollwitz desde distintas disciplinas académicas*

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.10h – 12.20h

RESUMEN

En el proyecto que se presenta hemos innovado nuestra docencia universitaria superando el límite de trabajar de forma aislada la asignatura. Desde tres asignaturas de diferentes titulaciones hemos trabajado un tema en común: “La vida y la obra de la artista alemana Käthe Kollwitz”. Nuestras asignaturas han sido, de la Facultad de Humanidades “Interpretación B/A/B. Alemán”, y “Lengua BV. Alemán”, de la Facultad de Ciencias Sociales “Procesos y tendencias en las sociedades contemporáneas”.

Durante el curso los alumnos han trabajado temas específicos relacionados con el tema común elegido bajo la tutoría del respectivo docente elaborando unos resultados de trabajo para su presentación en la exposición y las jornadas específicas. Tanto en la exposición como en las jornadas, los alumnos han actuado como expertos de su disciplina y se han expuesto los resultados obtenidos mutuamente. Han elaborado pósteres de gran tamaño que han presentados en la exposición, han redactado textos explicativos de sus respectivos pósteres para el catálogo de exposición, han ofrecido visitas guiadas en la exposición y han participado en un debate en las jornadas específicas. En dichas jornadas, han defendido en un debate junto con expertos invitados los resultados encontrados incluido una puesta en común que ha facilitado el entendimiento de las específicas metodologías científicas empleadas. Los resultados presentados en la exposición gráfica se han ofrecido a la comunidad universitaria dando libre acceso a todos sus miembros y anunciando tanto la exposición como las jornadas específicas mediante pósteres.

3. - AUTORA: Dra. María Dolores López Jiménez (mdlopezji@upo.es).
Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *La enseñanza de aspectos socioculturales en las asignaturas de Cultura y Sociedades B inglés: del enfoque tradicional al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural*

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.20h – 12.30h

RESUMEN

Hoy en día la enseñanza de contenidos socioculturales en una segunda lengua (L2) no puede ignorar el hecho de que vivimos inmersos en una sociedad multicultural. En la década de los 90 Byram y sus colaboradores proponen que el concepto de competencia comunicativa (CC) se reemplace por el concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI).

En este proyecto como aspecto innovador, y partiendo del concepto CCI, no sólo se van a introducir contenidos socioculturales procedentes de la cultura meta (C2) sino también de la cultura origen (C1), a través de la comparación. Esta nueva orientación metodológica basada en la comparación de ambas culturas y énfasis en aquellos aspectos culturales que sean diferentes aporta los siguientes beneficios, entre otros: (a) mejorar el afianzamiento de los conocimientos acerca de los aspectos socioculturales de la C2 usando la C1 como andamiaje en el proceso de adquisición de la C2 y (b) evitar la creación de estereotipos por parte del alumno al tener la oportunidad de reflexionar sobre aquellas cuestiones que son diferentes entre la C2 y la C1 y que a veces pueden resultar controvertidas.

La investigación (Kinginger, 2008; Shedivy, 2004) demuestra que para los aprendices de una L2 resulta desafiante emitir opiniones informadas acerca de cuestiones culturales incluso si se trata de aspectos socioculturales sobre su propia C1, debido al hecho de estar expuestos a una metodología tradicional en la enseñanza de una L2, que no les ha entrenado a reflexionar sobre aquellos contenidos socioculturales en los que difieren ambas culturas.

4. – AUTOR/A: Dr. Karl Heisel (khei@upo.es) y D.^a Ana Mejías Ruíz (amejrui2@alu.upo.es). Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *La revista “Wasistdas” intercultural y bilingüe sobre temas españoles y alemanes en la UPO. La producción periodística en clase para el reforzamiento de las competencias*

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.30h – 12.40h

RESUMEN

En los cursos superiores de Lengua alemana y también de Cultura y Sociedad he introducido como proyecto la producción de la revista “Wasistdas”, en la que se publica temas españoles y alemanes, usando tanto el español como el alemán.

Los alumnos la elaboran pasando por todos los pasos de una producción periodística: organización de una redacción, planificación de la edición, escritura de los artículos, el diseño y maquetación, la organización de la imprenta y la posterior distribución.

Este trabajo exige una alta calidad y fases de supervisión y control (mutuas), ya que el producto se distingue de otros trabajos de clase por salir finalmente del entorno (pedagógico y protegido) de la asignatura y enfrentarse a su público lector.

Hay dos tipos de revistas. En primer lugar, la revista monográfica WID que se dedica a un tema (por ejemplo “Experiencias con el programa Erasmus”). Paralelamente, también se editan WIDextras en las que se publican las críticas de películas alemanas proyectadas dentro de los ciclos de cine que los lectores de alemán del Programa de Intercambio Académico Alemán (DAAD) organizan todos los años en Sevilla.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

5. - AUTORAS: Dra. Elisa Calvo Encinas (ecalenc@upo.es), Dra. Marián Morón Martín (mmoron@upo.es) y Dra. Julia Lobato Patricio (jlobato@upo.es).
Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales*

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.40h – 12.50h

RESUMEN

Tras los buenos resultados obtenidos del proyecto del año pasado sobre transcreación de contenidos de portales de moda, quedó patente la necesidad de indagar sobre los procesos de transcreación, muy especialmente sobre la evaluación de la calidad en este nuevo servicio. Así, este proyecto de innovación docente reproduce algunas de las actividades que resultaron más beneficiosas y satisfactorias para los estudiantes en la versión anterior, si bien, pone el énfasis en los procesos de evaluación de la calidad. Por ello, se cuenta con la colaboración de empresas y profesionales del marketing, publicidad y la transcreación quienes están evaluando la calidad de las soluciones traslativas y transcreativas propuestas por nuestros estudiantes, en un instrumento diseñado *ad hoc* para los objetivos de este proyecto de innovación docente.

6. – AUTORA: Dra. Carmen Álvarez García (mcalvgar@upo.es). Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *El empleo de la traducción automática y la postedición como estrategias de desarrollo de la capacidad temática e instrumental profesional en la traducción especializada*

HORA DE INTERVENCIÓN: 12.50h – 13h

RESUMEN

“El empleo de la traducción automática y la postedición como estrategias de desarrollo de la capacidad temática e instrumental profesional en la traducción especializada” es un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades. Se desarrolló en la asignatura Traducción Especializada C II (inglés), centrada en la traducción de textos económicos, jurídicos y de comercio exterior, que se imparte en el Grado en Traducción e Interpretación. Los objetivos principales del proyecto fueron: incrementar el interés de los alumnos por la traducción económica, jurídica y de comercio exterior, a fin de desarrollar la competencia temática en estos ámbitos a través de la gestión de proyectos de traducción; potenciar el trabajo

cooperativo así como el aprendizaje autónomo; potenciar el empleo activo de herramientas informáticas de asistencia a la traducción, aprendidas en cursos anteriores y actualizar conocimientos con las últimas tecnologías, que son demandadas actualmente por la industria de la traducción. La metodología se desarrolló en tres fases: a) En la primera fase, los estudiantes respondieron un cuestionario inicial sobre conceptos relacionados con cada una de las materias tratadas, se les indicó el proceso a seguir en la gestión del proyecto y se les facilitó una serie de tutoriales sobre las herramientas a emplear en el proyecto. Se formaron grupos de 5 o 6 alumnos en los que uno ejercía el rol de gestor de proyecto; uno debía realizar la traducción automática; dos se encargaban de la evaluación de la calidad a través de la plataforma online de TAUS; y uno o dos, dependiendo del número de estudiantes en cada grupo, finalizaban con la posesición del texto. / b) La segunda fase consistió en el trabajo cooperativo y autónomo de los alumnos, para lo que se les entregaron los tres encargos de traducción con los que debían trabajar, uno referente a cada área temática tratada en la asignatura. / c) En la última fase, se evaluó el proyecto a través de los cuestionarios finales, que contenían las mismas preguntas que los iniciales; también se obtuvo la autoevaluación del aprendizaje por parte de los alumnos; y, por último, los alumnos evaluaron la relevancia del proyecto a través de informes.

Los resultados de los cuestionarios muestran una mejora en los conocimientos temáticos de los estudiantes, pues de un 10% de aprobados en el cuestionario inicial, se pasó a casi el 47% en el final. Los estudiantes han valorado de manera positiva el autoaprendizaje, la posibilidad que les ha ofrecido el proyecto de poder trabajar en encargos que se acercan a la realidad profesional, así como el trabajo cooperativo por el que la labor de un miembro del equipo influía en el trabajo del resto. Por último, valoran de manera muy positiva el aprendizaje de nuevas herramientas informáticas demandadas en el mercado de la traducción.

7. - AUTOR: Dr. Francisco J. Vigier Moreno (fvigier@upo.es). Dra. Elisa Calvo Encinas (ecalenc@upo.es), Dr. Antonio Chica Núñez (ajchinun@upo.es) y Dra. Clementina Persaud (cper@upo.es). Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *Creación de materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales (español<->inglés)*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13h – 13.10h

RESUMEN

La interpretación bilateral constituye uno de los perfiles profesionales en torno a los que se articulan las enseñanzas universitarias del Grado en Traducción e Interpretación, sobre todo, habida cuenta de la demanda respecto de mediación oral lingüística y cultural del mercado actual. Se pueden distinguir dos grandes contextos profesionales en los que se desarrolla esta actividad (por un lado, en contextos empresariales o comerciales y, por otro lado, en los servicios públicos), que constituyen a su vez los dos bloques en torno a los cuales se suele articular la docencia de esta técnica de interpretación. Según nuestra experiencia docente, uno de los principales problemas que encuentran los estudiantes a la hora de obtener el máximo rendimiento en su proceso de enseñanza-aprendizaje en esta materia es la escasez de posibilidades de práctica autónoma que tienen a su disposición debido a la naturaleza triangular y presencial del contexto conversacional (dos hablantes que hablan lenguas diferentes y un intérprete bilingüe) y a la especificidad de los contextos de interpretación bilateral que se tratan en las asignaturas. No obstante, estas limitaciones de trabajo autónomo son menores en el campo de la interpretación en los servicios públicos debido al material formativo disponible elaborado por investigadores de otros centros universitarios (por ejemplo, *Linkterpreting*, *Speak Out for Support SOS-VICs*, *Building Mutual Trust*, etc.). El

proyecto que presentamos, inscrito dentro del Programa de Acción 3 de Diseño y Aplicación de Materiales Docentes Multimedia del Plan de Innovación y Desarrollo Docente del curso 2017-18, pretende dar respuesta a esta carencia mediante la creación materiales digitales para que los estudiantes puedan practicar de forma autónoma y, por ende, afianzar y consolidar las destrezas relacionadas con la interpretación bilateral en contextos empresariales. Con la intención de poner en común nuestra experiencia y poder generar un debate constructivo entre el colectivo docente, describimos el proceso seguido para la elaboración de estos materiales y los instrumentos diseñados para su evaluación.

8. - AUTORA: Dra. Hanan Saleh Hussein (hsalhus@upo.es), Dra. María Crego Gómez (mcregom@upo.es), Dra. Estela Martín Ruel (esmarrue@upo.es), Dra. Clementina Persaud (cper@upo.es) y Dr. Francisco J. Vigier Moreno (fvigier@upo.es). Departamento de Filología y Traducción

TÍTULO: *Aspectos socioculturales en la didáctica de la traducción y la interpretación. Traducción y actualización de material y documentos de trabajo del CAR (Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla)*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13.10h – 13.20h

RESUMEN

Esta propuesta está basada en un proyecto de innovación docente que consiste en la traducción, la interpretación y la actualización de materiales del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla. Esta acción tiene como objetivo implicar a los alumnos del Grado de Traducción e interpretación en la traducción de los documentos utilizados en la actividad diaria de dicho Centro. Esta iniciativa ofrece a los estudiantes la oportunidad de participar de forma directa en la realización de tareas de traducción e interpretación de materiales reales y actualizados con un doble objetivo. Por un lado, los alumnos se beneficiarán de esta acción innovadora, ya que tendrán la oportunidad de conocer de primera mano este campo de actuación, con gran proyección, de su práctica profesional. Por otro lado, esta acción formativa familiarizará al alumnado con la realidad social de los solicitantes de asilo, cuyo aumento ha tenido consecuencias patentes en la sociedad española y otras sociedades de la Unión Europea, teniendo en cuenta que el número de demandantes de asilo ha aumentado notablemente en los últimos cinco años. Asimismo, los resultados de esta acción innovadora podrán ser utilizados como material real y actualizado en las sesiones de enseñanzas prácticas de determinadas asignaturas del Grado de Traducción e Interpretación. Dicho material constituye un ejemplo de encargo de traducción real al que es posible que se tengan que enfrentar los alumnos una vez finalizados sus estudios de Grado e incorporados al mercado laboral.

II. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DEL DEPARTAMENTO DE GEOGRAFÍA, HISTORIA Y FILOSOFÍA

ARQUEOLOGÍA

9. – AUTOR: Dr. Rafael Hidalgo Prieto (rhidpri@upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *Del aula de excavación arqueológica: la incorporación de las excavaciones en Itálica a las prácticas de las asignaturas de grado*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13.20h – 13.30h

RESUMEN

Sin duda, la docencia universitaria de la Arqueología siempre ha intentado cumplir el difícil reto de llevar el eminente carácter práctico de la disciplina a las aulas. Las dificultades que produce el muchas veces encorsetado sistema de docencia universitaria y la habitual masificación de las aulas, ha propiciado que tradicionalmente la formación arqueológica de campo se lleve a cabo de manera complementaria, utilizándose para ello sobre todo los periodos vacacionales.

Durante el curso académico 2017-2018 el Area de Arqueológica de la UPO ha puesto en marcha una experiencia piloto, consistente en la impartición en Itálica de las EPDs de buena parte de las asignaturas de Arqueología de los grados de Geografía e Historia, Humanidades y del doble grado de Humanidades y Traducción e Interpretación, en concreto en las excavaciones arqueológicas que actualmente desarrolla el Area de Arqueología en Itálica.

De esta forma, los alumnos están participando en las distintas actividades que se llevan a cabo en la investigación arqueológica de campo y en los trabajos de laboratorio complementarios (en este caso con sesiones prácticas en el Laboratorio de Arqueología de la UPO).

La actividad ha sido organizada por R. Hidalgo y cuenta con la participación y colaboración de I. Carrasco, J. Ventura, M. Velázquez y de los alumnos internos del Area.

HISTORIA

10. – AUTOR/A: Dra. Silvia María Pérez González (spergon@upo.es) y Dr. Juan Carlos Arboleda Goldaracena (jcarbgo@upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *La Catedral del Mar en el aula universitaria de Historia Medieval: un recurso para la innovación docente*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13.30h – 13.40h

RESUMEN

El uso de novelas históricas como recurso didáctico en la enseñanza universitaria de la Historia ha de ponerse en evidencia por las innumerables ventajas que ofrece. En esta comunicación queremos presentar el análisis de una experiencia puesta en práctica durante varios cursos académicos en la Facultad de Humanidades de nuestra Universidad. En

concreto, y dentro de la asignatura “De la Plenitud medieval al Renacimiento” del grado en Humanidades y el doble grado en Humanidades y Traducción e Interpretación, se propone la lectura de la novela *La Catedral del Mar* de Ildefonso Falcones como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje. Analizaremos la puesta en práctica de esta iniciativa, teniendo en cuenta las especificidades del marco docente (la propia asignatura y las características del alumnado), así como el sistema de evaluación propuesto para verificar la adecuada adquisición de competencias por parte de los estudiantes. Además, daremos a conocer los resultados de un estudio llevado a cabo durante el curso académico 2017/18 para acercarnos a las percepciones del alumnado sobre esta propuesta de innovación. Estas percepciones han confirmado, desde nuestro punto de vista, la validez de este recurso didáctico para la enseñanza de la Historia, no solamente por la capacidad de la obra literaria para actuar como vehículo de transmisión de contenidos, sino por otro logro más importante: su utilidad a la hora de motivar a los estudiantes a ampliar sus conocimientos al margen de la propia novela y de los contenidos impartidos en la asignatura.

11. – AUTOR/AS: Dra. Rocío Moreno Cabanillas (rmorcab@upo.es), Dr. Antonio J. López Gutiérrez (ajlopgut@upo.es) y Dra. Magdalena Canellas Anoz (mmcanano@upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *Buceando en los archivos, métodos y técnicas para la localización, análisis y comprensión de fuentes históricas*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13.40h – 13.50h

RESUMEN

Este proyecto de innovación docente se ha desarrollado en la asignatura de Historia de las Formas de la Escritura correspondiente al 2º curso del Grado en Geografía e Historia y en la asignatura de Archivística del 3º curso del Doble Grado en Humanidades de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. Asignaturas impartidas ambas en el primer semestre del curso académico 2017 – 2018. Este proyecto tenía como objetivo poner en valor las ciencias y técnicas historiográficas, como la paleografía y la archivística, como elementos esenciales para su aplicación en las investigaciones históricas ya que permite a la historia alcanzar su objetivo principal.

La Archivística es la disciplina que trata de los aspectos teóricos y prácticos de los archivos y el tratamiento archivístico de sus fondos documentales. Para conseguir sus objetivos la Archivística necesita de otras ciencias auxiliares entre las que se encuentra la Paleografía, estudiada en la asignatura de Historia de las Formas de la Escritura. Este proyecto trata de dotar al alumnado de una serie de conocimientos e herramientas para que pueda realizar trabajos de investigación en los archivos. Por lo tanto, presenta una doble aportación. De una parte, el conocimiento del papel desarrollado por la escritura a lo largo de los siglos y de otra, posibilitar la elaboración de trabajos de investigación.

Para el desarrollo de este proyecto se ha empleado una metodología activa y participativa que han pretendido que los estudiantes construyan su propio aprendizaje de forma significativa a través del proceso de enseñanza-aprendizaje. Con esta metodología se quiere fomentar el aprendizaje significativo, la autonomía personal del alumno, mostrarles la funcionalidad de sus aprendizajes, promover la capacidad de aprender a aprender, impulsar el desarrollo de su actividad mental a través de estímulos y procesos intuitivos, y favorecer la comunicación e interacción social. El desarrollo de mecanismos para la mejora de la comprensión y expresión oral y escrita se ha ejecutado a tres niveles: enseñanzas básicas a través de la impartición de clases teóricas, enseñanzas prácticas donde es esencial la participación activa de los alumnos

y el viaje de archivos españoles para conocer la realidad y ser complemento de las actividades teóricas y prácticas de ambas asignaturas.

12. – AUTORES: Dr. Pedro Miguel Omar Svriz Wucherer (pmsvrwuc@upo.es) y Dr. Bartolomé Yun Casalilla (byuncas@upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *Una mirada global al mundo moderno de los siglos XV y XVIII. Vías innovadoras para construir los Fundamentos de la Historia Moderna*

HORA DE INTERVENCIÓN: 13.50h – 14.00h

RESUMEN

Los procesos de globalización son hoy día objeto de constantes estudios y análisis en el mundo historiográfico que nos rodea. El equipo docente de la asignatura *Fundamentos de Historia Moderna* (2º Año del Grado de Humanidades) pretende a partir de este proyecto otorgar a los alumnos las herramientas teórico-metodológicas innovadoras y necesarias para comprender los orígenes de lo que hoy conocemos como “Globalización”. Desde nuestra perspectiva es necesario que los alumnos de los grados de Humanidades y del grado en Traducción e Interpretación obtengan la formación necesaria para lograr comprender el mundo que los rodea. Procesos de globalización que en gran parte tienen sus orígenes en la época moderna.

El proyecto pretende analizar con los alumnos los procesos políticos, económicos, sociales y culturales sucedidos en Europa a partir de sus conexiones con otros ámbitos geográficos, entre finales del siglo XV y finales del siglo XVIII. Pretendemos que los alumnos logren una visión general del periodo desde una perspectiva crítica y un marcado acento interdisciplinar e innovador. Fundamentalmente a partir de las herramientas teóricas y metodológicas que brindan nuevas corrientes historiográficas como la Historia Global, la “Global Micro-History”, la Historia Transnacional, etc. Por último, pretendemos acercar a los alumnos los procedimientos y características de la investigación científica, así como a los métodos de análisis, de discusión y debate sobre los temas centrales que plantea el estudio del periodo histórico precisado. Todo ello les otorgará la formación adecuada para las siguientes asignaturas del Grado y para la elaboración de sus respectivos Trabajos de Fin de Grado.

BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

13. – AUTOR: D. Ángel M. Delgado-Vázquez (adelvaz@bib.upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *La Biblioteca/CRAI de la Universidad Pablo de Olavide. La competencia digital y el TFG en la Facultad de Humanidades*

HORA DE INTERVENCIÓN: 14.00h – 14.10h

RESUMEN

La Biblioteca/CRAI de la Universidad Pablo de Olavide tiene entre sus funciones la de “facilitar y promover la formación de los miembros de la comunidad universitaria en el uso de los servicios y de los recursos de información de la Biblioteca”. La Biblioteca/CRAI viene

impartiendo formación a estudiantes de Licenciatura/Diplomatura, y también de grado desde sus inicios. En el caso de la Facultad de Humanidades, la colaboración se ha dado tradicionalmente en asignaturas de primer curso de sus titulaciones, en colaboración, sobre todo, con el Área de Biblioteconomía y Documentación.

Desde el curso 2015/16 el Servicio de Formación de Usuarios ha venido participando en los talleres para la elaboración de los TFG que ha organizado el Decanato. Del mismo modo, y fruto de la sinergia creada en este ámbito, se ha implementado un curso de apoyo a la elaboración del TFG diseñado por la Biblioteca de manera transdisciplinar para todas las titulaciones de grado que se imparten en la Universidad.

Se trata de una herramienta de apoyo para estudiantes y profesorado implicado en el TFG en el que se pone de manifiesto la naturaleza del TFG, como trabajo académico, con aplicaciones profesionales y/o de investigación; se enseñan técnicas avanzadas de búsqueda, gestión, organización y comunicación de la información; se trabajan herramientas y técnicas para la correcta redacción, presentación, defensa y difusión de los trabajos.

En el presente curso los contenidos se han adaptado a DigComp, el Marco para la Competencia Digital de la Unión Europea. Así, a los tradicionales contenidos sobre competencias informáticas y en información (CI2), se unen o se hace especial énfasis en aquellas relacionadas con la comunicación y la creación de contenido. Todo ello en el contexto de un itinerario formativo que arranca en primer curso y que, tras un segundo hito a mitad del grado, finaliza junto con la elaboración del TFG.

FILOSOFÍA

14. - AUTORA: Dra. Marian Pérez Bernal (mdperber@upo.es). Departamento de Geografía, Historia y Filosofía

TÍTULO: *Wikiproyecto. Biografías para avanzar en el ciberfeminismo*

HORA DE INTERVENCIÓN: 14.10h – 14.20h

RESUMEN

Nos gustaría presentar en esta Jornada el proyecto de innovación docente que estamos llevando a cabo en la asignatura Género, cultura y sociedad, optativa de cuarto del grado en Geografía e Historia. Este proyecto se presentó y fue aprobado en el marco del plan de innovación y desarrollo docente del curso 2017-18 como Acción 2.

Teniendo presente que en el descriptor de la asignatura se señala como una de sus objetivos el análisis crítico desde una perspectiva de género de la realidad cultural, política, económica y social decidimos mirar hacia la Wikipedia, que es una de las webs más consultadas en todo el planeta. Partiendo del análisis de esta enciclopedia, el objetivo es que el alumnado comprenda los orígenes y las ramificaciones de la invisibilidad de género y busque formas que ayuden a corregirla facilitando que se conozcan las vidas y los logros de las mujeres.

Así pues, en primer lugar nos acercamos a esta enciclopedia desde una perspectiva de género con el fin de detectar los posibles sesgos. El sexismo de la Enciclopedia se aprecia tanto en la importante disparidad en el número de biografías de hombres y de mujeres como en la forma como se presenta en muchas ocasiones la información. Por ejemplo, en el caso de las entradas dedicadas a las mujeres son constantes las alusiones a su vida sentimental o familiar, cosa que no sucede en el caso de los varones. Debemos tener presente que el número de mujeres

editoras ronda hoy el 15% por lo que no se alcanza una masa crítica suficiente para frenar el sexismo.

Analizado esto, en segundo lugar, los estudiantes colaborarán en el crecimiento de esta masa crítica haciéndose editores y editoras de la Wikipedia para introducir nuevas entradas de autoras interesantes que no estaban aún presentes en la Enciclopedia o para mejorar algunas entradas que ya existen pero que, o bien son muy pobres, o bien es necesario replantearlas desde una perspectiva de género.

Al ser una materia del segundo semestre en las Jornadas presentaremos la justificación, los objetivos y las primeras experiencias pero aún no podremos valorar los resultados porque estaremos en mitad de la realización del proyecto.

III. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE TRANSVERSALES

DERECHO ROMANO CON HISTORIA DEL MUNDO CLÁSICO

15. - AUTORA: Dra. Aurora López Güeto (alopgue@upo.es). Departamento de Derecho Romano (Facultad de Derecho)

TÍTULO: *@mulier_romamana: Derecho Romano 2.0*

HORA DE INTERVENCIÓN: 14.20h – 14.30h

RESUMEN

La cuenta de twitter *@mulier_romana* se ha creado como herramienta docente para la enseñanza de *Introducción Histórica al Derecho Romano*, asignatura del Primer cuatrimestre 2017-2018, Primer curso, Grado en Derecho y Doble Grado Derecho-FICO, Facultad de Derecho, Universidad de Sevilla. La actividad, con vocación de permanencia en curso futuros, aspira a alcanzar diversos objetivos:

1. Promover el interés y la motivación por aprender del estudiante facilitando el contacto entre la teoría que integra el programa de la asignatura y "fuentes externas", es decir, museos, profesores, arqueólogos, bibliotecas e instituciones públicas relacionadas con el Derecho Romano o con la Historia de Roma.
 2. Completar las enseñanzas teóricas que deben ajustarse al programa de la asignatura y al tiempo disponible en el calendario académico con otras enseñanzas que permitan afianzar lo aprendido en clase.
 3. Acercar al contexto socio-histórico que coinciden con las diferentes etapas del Derecho Romano, mediante *tweets* referentes a efemérides o acontecimientos relevantes.
 4. Implicar en la búsqueda en los medios de comunicación de noticias de interés, en particular en su provincia o Comunidad Autónoma, referidas a hallazgos arqueológicos, restauración de monumentos, exposiciones o eventos de interés sobre la cultura romana.
 5. Apoyo al estudio de la asignatura mediante *tweets-resumen* de la materia explicada en clase o publicación de *tweets de repaso* con carácter previo al examen.
 6. Reflexión acerca de la influencia del Derecho Romano en las instituciones jurídicas actuales en España y en diferentes países de nuestro entorno.
 7. Visibilizar la situación de la mujer en Roma y en sus instituciones jurídicas.
-